

DISTRIBUTION COLLECTIVE AGREEMENT 2014–2017

Main points of the labour agreement between Viestinnän Keskusliitto and TEAM Teollisuusalojen ammattiliitto concerning newspaper delivery personnel. The agreement is valid for the period of 1 October 2014 to 31 January 2017. The agreement period shall be divided into two phases, the first of which will last from 1 October 2014 to 31 July 2016 and the second from 1 August 2016 to 31 January 2017.

Viestinnän Keskusliiton ja TEAM Teollisuusalojen ammattiliiton välinen sanomalehdenjakajia koskeva työehtosopimus pääkohdittain. Sopimus on voimassa 1.10.2014 – 31.1.2017. Sopimuskausi jakautuu kahteen jaksoon, joista ensimmäinen kestää 1.10.2014 – 31.7.2016 ja toinen 1.8.2016 – 31.1.2017.

CHAPTER 3

3 LUKU

WORKING HOURS

TYÖAIKA

3.1 WORKING HOURS SYSTEM

3.1 TYÖAIKAJÄRJESTELMÄ

1. A delivery employee shall work six consecutive shifts, followed by two days off (6+2).

1. Jakajalla on kuusi peräkkäistä työvuoroa, joita seuraa kaksi vapaapäivää (6+2).

2. It is also possible to agree locally about other working hours systems and even about introducing them in parallel within the company.

2. Paikallisesti voidaan sopia myös muista työaikajärjestelmistä ja niiden käyttöön ottamisesta rinnakkainkin yrityksessä.

3.2 DELIVERY TIME

3.2 JAKOAIKA

The employer shall inform the employee of the starting time of a delivery and the time by which newspapers must be delivered in normal circumstances. The period of time between these is referred to as the 'delivery time'.

Työnantaja ilmoittaa työntekijälle jakelun alkamisajan ja sen ajan mihin mennessä lehdet on normaalioloissa jaettava. Näiden välistä aikaa kutsutaan jakoajaksi.

3.3 AREA MEASUREMENT

3.3 PIIRIMITTAUS

1. Wages shall be paid on the basis of delivery area time, which shall primarily be determined using the standard time system. The norms of the standard time system shall be agreed locally with the shop steward. The basic norms of area measurement are the area base time and item-specific handling time.

1. Palkanmaksun perusteena on piiriaika, joka määritetään ensisijaisesti standardiaikajärjestelmällä. Standardiaikajärjestelmän normeista sovitaan paikallisesti luottamusmiehen kanssa. Piirimittauksen perusnormeja ovat piirin pohja-aika ja kappalekohtainen käsittelyaika.

2. Delivery companies must start to apply the standard time system to area measurement, unless otherwise agreed locally with the shop steward.

2. Jakeluyritysten on siirryttävä standardiaikajärjestelmän soveltamiseen piirimittauksessa, ellei paikallisesti luottamusmiehen kanssa ole toisin sovittu tai sovita.

3. The delivery employee and the employer are entitled to demand that the delivery area time determined using the standard time system is reviewed by clocking. In the absence of changes in the area conditions, clocking may not be demanded more than once per year. Clocking must be performed within a reasonable time from the time when the demand is expressed. The new delivery area time and corresponding wages shall become valid as from the date when the demand for clocking was expressed.

3. Jakajalla ja työnantajalla on oikeus vaatia standardiaikajärjestelmällä määritetyn piiriajan tarkastamista kellottamalla. Jos piirin olosuhteisiin ei ole tullut muutoksia, kellotusta voidaan vaatia enintään kerran vuodessa. Kellotus on suoritettava kohtuullisessa ajassa vaatimuksen esittämisestä. Uusi piiriaika ja sen mukainen palkka tulevat voimaan kellotuksen vaatimispäivästä lukien.

4. The delivery employee and the employee's shop steward are entitled to participate in a review of working hours spent on delivery of newspapers. The shop steward shall be compensated for loss of earnings. The employer shall notify the delivery employee and the shop steward of clocking.

4. Jakajalla ja jakajan luottamusmiehellä on oikeus olla mukana lehdenjakoon käytettävään työajan tarkastustilaisuudessa. Luottamusmiehelle korvataan ansionmenetykset. Työnantaja ilmoittaa kellotuksesta jakajalle ja jakajan luottamusmiehelle.

Application guidelines

Soveltamisohje

The rationale for adopting the standard time system is improvement of fair pay: equal wages will be paid for equal work.

Standardiaikaan siirtymisen perusteena on palkkauksen oikeudenmukaisuuden parantaminen: samasta työstä maksetaan sama palkka.

The standard time system involves measuring two norms:

Standardiaikajärjestelmässä mitataan kahta normia:

1) The area base time covers moving about in the area without any additional action.

Piirin pohja-aika sisältää kulkemisen piirillä ilman toimenpiteitä.

2) The item-specific handling time covers the actions involved in handling individual newspapers and other products for delivery (item-specific starting actions, drop-off and finishing actions).

Kappalekohtainen käsittelyaika sisältää lehden ja muiden jaettavien tuotteiden käsittelyyn liittyvät toimenpiteet (kappalekohtaiset aloitustoimenpiteet, jättö sekä lopetustoimenpiteet).

The time required for different work phases shall be determined on the basis of research and experience. As an individual factor changes, the delivery area time may be reviewed without measuring the entire area.

Eri työvaiheiden vaatima aika määritetään tutkimus- ja kokemusperäisesti. Yksittäisen tekijän muuttuessa piiriaika voidaan tarkistaa ilman koko piirin mittaamista.

All actions involved in the work shall either be included in the area base time or in the item-specific handling time. Starting and finishing tasks may be measured as a separate whole, in which case it is not necessary to determine the item-specific effect in terms of starting and finishing work. Local signatory parties shall also be free to agree on any other norms to apply.

Kaikki työhön kuuluvat toimenpiteet sisältyvät joko piirin pohja-aikaan tai kappalekohtaiseen käsittelyaikaan. Aloittamis- ja lopettamistyöt voidaan mitata omana kokonaisuutena, jolloin kappalekohtaista vaikutusta ei ole aloittamis- ja lopettamistyön osalta välttämätöntä selvittää. Paikallisilla sopijapuolilla on sopimisvapaus muistakin käytettävistä normeista.

3.4 DAYS OFF

3.4 VAPAAPÄIVÄT

1. A regular work shift may be scheduled for any day, with the exception of the days following New Year's Eve, Easter Saturday, Midsummer's Eve and Christmas Eve, for which it is possible to schedule regular work shifts if the newspaper company has agreed on issuing a newspaper on the day in question.

1. Säännöllinen työvuoro voidaan sijoittaa kaikille päiviille lukuun ottamatta uuden vuoden aaton, pääsiäislauantain, juhannusaaton ja jouluaaton jälkeisiä päiviä, joille säännöllisen työvuoron sijoittaminen on mahdollista, jos lehtiyrityksessä on sovittu kyseisen päivän lehden tekemisestä.

2. A Sunday work bonus shall be payable for working on midweek holidays and on the Saturday following Good Friday.

2. Arkipyhinä työskentelystä sekä pitkäperjantain jälkeisenä lauantaina työskentelystä maksetaan sunnuntaityökorotus.

3. A Sunday work bonus shall be payable for working on Christmas and Midsummer's Eve as from 1 January 2012.

3. Joulukuun ja juhannusaattona työskentelystä maksetaan sunnuntaityökorotus 1.1.2012 lukien.

3.5 EXCEPTIONAL DELIVERY

3.5 POIKKEUKSELLINEN JAKELU

A delivery may be implemented by combining delivery areas if some of the newspapers included in the delivery are not issued.

Jakelu voidaan toteuttaa piirejä yhdistämällä, jos kaikki jakelussa olevat lehdet eivät ilmesty.

3.6 IMPEDIMENTS TO WORKING

3.6 JAKAJAN ESTYMINEN

If a delivery employee is impeded from performing his or her work he or she must immediately inform the employer of this. A delivery employee must hand in his or her delivery list and keys to the employer or inform the employer where they may be collected.

Jos jakaja on estynyt tekemästä työtään, hänen on viipymättä ilmoitettava siitä työnantajalle. Jakajan on toimitettava jakokirja ja avaimet työnantajalle tai ilmoitettava, mistä ne voidaan noutaa.

3.7 ADDITIONAL WORK AND OVERTIME

3.7 LISÄ- JA YLITYÖ

1. Any work performed in addition to an agreed regular work shift shall be extra work. It shall be payable as an area wage or in accordance with a personal hourly wage.

1. Työ, joka tehdään sovitun säännöllisen työvuoron lisäksi, on lisätyötä. Siitä maksetaan palkka piiripalkkana tai henkilökohtaisen tuntipalkan mukaan.

2. Work shall be daily overtime work when the amount of real daily working hours exceeds eight hours or weekly overtime when working during weekly free time and in excess of the 40 weekly working hours.

2. Työ on vuorokautista ylityötä, kun päivittäisten todellisten työtuntien määrä ylittää kahdeksan tuntia tai viikoittaista ylityötä silloin kun työskennellään viikko vapaan aikana ja 40 tunnin viikkotyöaika on täyttynyt.

3. Overtime work shall be compensated in accordance with the provisions of the Working Hours Act.

3. Ylityö korvataan työaikalain määräysten mukaisesti.

CHAPTER 4

4 LUKU

WAGES AND PAYMENT THEREOF

PALKAT JA PALKANMAKSU

4.1 MINIMUM WAGES AND YEARS-OF-SERVICE INCREMENTS

4.1 VÄHIMMÄISPALKAT JA PALVELUSVUOSILISÄT

Minimum wages and years-of-service bonus are determined in accordance with the following table:

Vähimmäispalkat ja palvelusvuosilisä määräytyvät seuraavan taulukon mukaisesti:

MINIMUM HOURLY WAGES FOR DELIVERY EMPLOYEES

with years-of-service bonus effective from 1 February 2015 or the beginning of the pay period closest to it

JAKAJIEN VÄHIMMÄISTUNTIPALKAT

palvelusvuosilisällä korotettuina 1.2.2015 tai lähinnä sitä alkavan palkanmaksukauden alusta lukien

Years of service

Työsuhteen pituus

0 <1	1 <5	5 <8	8 <11	11 <
------	------	------	-------	------

Paper with 7 issues per week

7-päiväinen lehti

8,75	9,32	9,57	9,79	10,03
------	------	------	------	-------

Paper with 6 or fewer issues per week

6-päiväinen tai harvemmin ilmestyyä lehti

8,67	9,23	9,47	9,70	9,93
------	------	------	------	------

MINIMUM HOURLY WAGES FOR DELIVERY EMPLOYEES

with years-of-service bonus effective from 1 February 2016 or the beginning of the pay period closest to it

JAKAJIEN VÄHIMMÄISTUNTIPALKAT

palvelusvuosilisällä korotettuina 1.2.2016 tai lähinnä sitä alkavan palkanmaksukauden alusta lukien

Years of service

Työsuhteen pituus

0 <1	1 <5	5 <8	8 <11	11 <
------	------	------	-------	------

Paper with 7 issues per week

7-päiväinen lehti

8,79	9,36	9,61	9,83	10,07
------	------	------	------	-------

Paper with 6 or fewer issues per week

6-päiväinen tai harvemmin ilmestystä lehti

8,71	9,27	9,51	9,74	9,97
------	------	------	------	------

4.2 NIGHT PAY

4.2 YÖTYÖLISÄ

1. Night pay shall be 65 cents for hours worked between 12 midnight and 6 am.

1. Yötyölisänä maksetaan kello 00.00-06.00 tehtävöiltä tunneilta 65 senttiä.

2. No night pay shall be payable for daytime deliveries, even if a daytime delivery began before 6 am immediately after an early delivery round.

2. Yötyölisää ei makseta päiväjakelusta, vaikka päiväjakelu alkaisi ennen kello 06.00 välittömästi varhaisjakelukierroksen jälkeen.

3. Night pay shall be payable for the entire period of an early delivery round, even if the round ended after 6 am.

3. Yötyölisä maksetaan koko varhaisjakelukierroksen ajalta, vaikka kierros päättyisi kello 06.00 jälkeen.

4.3 SCOPE OF DELIVERY

4.3 JAKELUN LAAJUUS

1. When a standard time system is adopted, agreement shall be reached on which products are included in the agreed standard time. Normal variation interval of the newspaper at the time of the agreement shall be established in the same conjunction.

1. Otettaessa standardiaikajärjestelmä käyttöön sovitaan siitä, mitkä tuotteet sisältyvät sovittuun standardiaikaan. Samalla todetaan, mikä on lehden normaali vaihteluväli sopimushetkellä.

2. An item-specific handling time shall be defined for products that exceed the work included in the standard. It is also possible to agree on an item-specific compensation for these products.

2. Sellaisille lähetyksille, jotka ylittävät standardissa olevan työn, määritellään kappalekohtainen käsittelyaika. Kyseisiä tuotteita varten on mahdollista sopia myös kappalekorvauksesta.

3. The delivery employee shall be informed of the pay criteria for products included in the standard time.

3. Standardiaikaan sisältyvien tuotteiden palkkaperusteet on ilmoitettava jakajalle.

4. The delivery employee shall be notified of any extra deliveries no later than the day preceding such delivery.

4. Lisäjakeluista on ilmoitettava jakajalle viimeistään edellisenä päivänä ennen lisäjakelua.

5. Compensation payable for inserts and supplements, coverage deliveries and weekend subscription deliveries shall be agreed locally with the shop steward.

5. Liite-, peittojakelu- ja viikonlopputilausten korvaamisesta sovitaan paikallisesti luottamusmiehen kanssa.

Application guideline

Soveltamisohje

Delivery work that is not included in the standard shall be estimated in accordance to its effect to the delivery time. In such a case, for example, the material of the printed product or its shape may slow down the delivery because it is difficult to handle and therefore will require separate compensation.

Standardin ulkopuolinen jakelutyö arvioidaan sen mukaan, mikä sen vaikutus on jakamiseen kuluvaan aikaan. Tällöin esimerkiksi painotyön materiaali tai sen muoto saattaa hidastaa jakelua vaikean käsiteltävyytensä vuoksi ja on sen vuoksi erikseen korvattava.

When an item-specific time has been agreed for some or other product, the same item-specific time may be followed with respect to similar products. If an item-specific time cannot be agreed, it shall be determined by means of measurement.

Kun jotakin tuotetta varten on sovittu kappalekohtainen aika, samaa kappalekohtaista aikaa voidaan noudattaa samanlaisten tuotteiden osalta. Jos kappalekohtaista aikaa ei saada sovittua, se määritetään mittauksella.

4.4 TRAINING TIME BONUS

4.4 HARJAANTUMISLISÄ

A delivery employee commencing a new employment relationship and who is working alone for the first time in his or her own area shall be entitled to receive on the first day a bonus of 20% on the minimum pay. Payment of the bonus may be divided between one (1) or several days if the employer so decides. Compensation may be agreed differently at the local level.

Uudessa työsuhteessa aloittavalla jakajalla, joka työskentelee ensimmäistä kertaa yksin omalla piirillään, on oikeus saada ensimmäisenä päivänä 20 %:n suuruinen lisä, joka lasketaan vähimmäistuntipalkasta. Lisä voidaan jakaa yhdelle tai useammalle päivälle työnantajan päätöksellä. Korvaamisesta voidaan paikallisesti sopia toisin.

4.5 WORKING ON ALTERNATE ROUTES

4.5 VIERAALLA PIIRILLÄ TYÖSKENTELEY

4.5.1 Alternate delivery bonus

4.5.1 Vieraan piirin lisä

A delivery employee, who carries out deliveries on routes where he or she has not worked within the past year, is entitled to alternate delivery bonus for the first day. The alternate delivery bonus is 40 %, calculated on the personal hourly wage of an employee. It may be agreed locally that the alternate delivery bonus is divided between one (1) or several days.

Jakajalla, joka työskentelee vieraalla piirillä, on oikeus saada ensimmäisenä päivänä 40 % suuruinen vieraan piirin lisä, joka lasketaan jakajan henkilökohtaisesta tuntipalkasta. Piiriä pidetään vieraana, jos jakaja ei ole työskennellyt sillä vuoden sisällä. Paikallisesti voidaan sopia korvauksen jakamisesta useammalle päivälle.

Application guideline

Soveltamisohje

The delivery employee and the employer shall together ascertain when the route can be deemed additional. To ensure timely payment of wages, the delivery employee shall notify of his or her entitlement to the alternate delivery bonus to wage calculation. It may be agreed locally that the alternate delivery bonus is paid later on the basis of a work notification or similar.

Jakaja ja työnantaja selvittävät yhdessä milloin on kyse vieraalla piirillä työskentelystä. Palkanmaksun oikea-aikaisuuden varmistamiseksi jakajan on ilmoitettava palkanlaskentaan oikeudestaan vieraan piirin lisään. Paikallisesti voidaan sopia, että vieraan piirin lisä maksetaan jälkikäteen työilmoituksen tai vastaavan perusteella.

The alternate delivery bonus shall be paid to a delivery employee irrespective of the role in which he or she works in the area (day off replacement, reserve delivery employee, substitute or delivery employee to whom an area is assigned at short notice).

Vieraan piirin lisä maksetaan jakajalle siitä riippumatta, missä roolissa hän työskentelee piirillä (vapaapäivänvuorottaja, varajakaja, sijainen tai ns. heittopiirin jakaja).

4.5.2 Earnings guarantee

4.5.2 Ansiotakuu

1. The wage level of a delivery employee working as a regular day off replacement on 13 November 2007 shall not fall because the separate bonus for a day off replacement is surrendered (earnings guarantee). The delivery employee is entitled to either the alternate delivery bonus or the earnings guarantee.

1. Vakituksena vapaapäivänvuorottajana 13.11.2007 työskentelevän jakajan ansiotaso ei saa laskea sen johdosta, että erillisestä vapaapäivänvuorottajan lisästä luovutaan (ansiotakuu). Jakajalla on oikeus joko vieraan piirin lisään tai ansiotakuuseen.

2. Unless otherwise agreed locally between the employer and the shop steward, the earnings guarantee shall be implemented by converting the established day off replacement bonus into a sum, area-specific and denominated in euro, which shall be paid for as long as circumstances (= the amount of work involved in regular day off replacement) remain the same.

2. Ellei toisin paikallisesti työnantajan ja luottamusmiehen välillä sovita, ansiotakuu toteutetaan muuttamalla vakiintunut vapaapäivänvuorottajanlisä piirikohtaisesti laskettavaksi euromääräiseksi eräksi, jota maksetaan niin kauan kuin olosuhteet (=vakituksien vapaapäivänvuorottamisen työmäärä) pysyvät ennallaan.

3. A delivery employee who so wishes shall have the right to change over from the earnings guarantee to application of the alternate delivery bonus. The regulation concerning the alternate delivery bonus shall apply to a delivery employee only when he or she has transferred completely away from the scope of application of the earnings guarantee.

3. Jakajalla on oikeus halutessaan siirtyä ansiotakuusta vieraan piirin soveltamisen piiriin. Ansiotakuun piirissä olevaan jakajaan sovelletaan vieraan piirin lisää koskevaa määräystä vasta sitten kun hän on siirtynyt kokonaan pois ansiotakuun soveltamisesta.

4.6 STANDBY DUTY

4.6 VARALLAOLO

1. A reserve delivery employee shall be on standby in an agreed manner for the contingency of random absences and shall deliver in the areas of an absent delivery employee.

1. Varajakaja päivystää sovittavalla tavalla satunnaisten poissaolojen varalta ja jakaa poissaolevan jakajan piirit.

2. A reserve delivery employee shall be paid a company-specific compensation for being on standby.

2. Varajakajalle maksetaan yrityskohtaisesti sovittava korvaus varallaolosta.

3. If a reserve delivery employee has to collect keys and the distribution list from the regular delivery employee, the delivery employee shall be compensated for the time and expenses involved.

3. Jos varajakaja joutuu hakemaan avaimet ja jakokirjan vakinaiselta jakajalta, jakajalle korvataan käytetty aika ja kustannukset.

4.7 FAMILIARISATION BONUS

4.7 PEREHDYTTÄMISLISÄ

1. A delivery employee, who familiarises another delivery employee commencing in the company's service, shall be paid a bonus of 168 cent per hour for an induction period of maximum two (2) days.

1. Jakajalle, joka perehdyttää yrityksen palveluksessa aloittavaa uutta jakajaa tehtäväänsä, maksetaan enintään kahden päivän perehdyttämislisää 168 senttiä tunnilta.

4.8 DELIVERY LIST MAINTENANCE

4.8 JAKOKIRJAN KUNNOSSAPITO

1. The entries made to update the delivery list shall be taken into consideration in the daily working time in accordance with the standard time system.

1. Jakokirjaan tehtävät päivitykset otetaan huomioon standardiaikajärjestelmän mukaisesti päivittäisessä työajassa.

2. A wage equivalent to the time spent doing the work shall be paid for maintenance of the delivery list outside of working hours. The work shall be done on the employer's order or by mutual agreement.

2. Työajan ulkopuolella tapahtuvasta jakokirjan kunnostamisesta maksetaan työhön käytettyä aikaa vastaava palkka. Työ tehdään työnantajan määräyksestä tai yhteisestä sopimuksesta.

4.9 STORING OF EMPLOYER'S PROPERTY

4.9 TYÖNANTAJAN OMAISUUDEN SÄILYTTÄMINEN

A delivery employee who has a duty to store property belonging to the employer in his or her home shall be paid half a day's wage once every six (6) months.

Jakaja, joka on velvollinen säilyttämään työnantajalle kuuluvaa omaisuutta kodissaan, maksetaan kerran puolessa vuodessa puolen päivän palkka.

4.10 COMPENSATION FOR USE OF TRANSPORT EQUIPMENT

4.10 KULJETUSVÄLINEKORVAUS

A delivery employee shall be compensated 12 cent per working hour if the work requires the use of his or her own transport equipment.

Jakajalle maksetaan korvauksena 12 senttiä työtunnilta silloin, kun jakaja joutuu käyttämään omaa kuljetusvälinettä työssään.

4.11 COMPENSATION ARISING FROM NON-ARRIVAL OF NEWSPAPERS

4.11 LEHTIEN PUUTTUMISESTA AIHEUTUVA KORVAUS

A delivery employee shall be separately compensated for extra working time and expenses arising from non-arrival of newspapers.

Jakajalle korvataan erikseen lehtien puuttumisesta aiheutunut lisätyöaika ja -kustannukset.

4.12 REPORTING

4.12 RAPORTOINTI

A delivery employee must use the employer's reporting methods. When new reporting methods are being adopted, these shall be negotiated on a local level in advance with the aim of reaching agreement with the shop steward.

Jakaja on velvollinen käyttämään työnantajan raportointimenetelmiä. Otettaessa käyttöön uusia raportointimenetelmiä niistä on etukäteen paikallisesti neuvoteltava ja pyrittävä sopimaan luottamusmiehen kanssa.

4.13 PAYMENT OF WAGES

4.13 PALKANMAKSU

1. The pay period shall be two (2) weeks from Sunday to Saturday. The employer shall be allowed to a maximum of five (5) days for calculation of wages.

1. Palkkakausi on kaksi viikkoa sunnuntaista lauantaihin. Palkanlaskentaa varten varataan työnantajalle enintään viisi työpäivää.

2. The regulations concerning the pay period and the time allowed for calculation of wages can be deviated from through a local agreement or an agreement between the employer and the employee.

2. Palkkakautta ja palkanlaskenta-aikaa koskevista määräyksistä voidaan poiketa paikallisella sopimuksella tai työnantajan ja työntekijän välisellä sopimuksella.

3. The wage paid to an employee shall be accompanied by a payslip in which the composition of the wage is clarified. A more detailed clarification is given separately on the basis of the payroll accounting, if separately requested.

3. Työntekijälle maksettavaan palkkaan liitetään palkkaselvitys, josta käy ilmi palkan koostumus. Tarkempi selvitys annetaan tarvittaessa palkkakirjanpidon perusteella erikseen sitä vaadittaessa.

4.14 IMPEDED DELIVERY

4.14 JAKELUN ESTYMINEN

1. "Impeded delivery" means that newspapers are not available to a delivery employee in the beginning of the delivery time.

1. Jakelun estymisellä tarkoitetaan sitä, että lehdet eivät ole jakajan käytettävissä jakoajan alkaessa.

2. When delivery is impeded, the delivery employee shall be compensated for the waiting time for each commenced six-minute (6) period in accordance to the agreed hourly wage. The delivery employee must try to complete the delivery even in a situation where the delivery is impeded. The delivery employee shall then be paid compensation for the waiting time and the wage for that day.

2. Jakelun estyessä jakajalle maksetaan odotusajan korvausta kultakin alkavalta kuuden minuutin jaksolta sovitun tuntipalkan mukaan. Jakajan on pyrittävä suorittamaan jakelu loppuun jakelun estymistilanteessakin. Jakajalle maksetaan tällöin odotusajan korvaus ja kyseisen päivän palkka.

3. If a delivery employee has to interrupt the delivery for a weighty reason (e.g. beginning of another job), he or she shall be entitled to a day's wages excluding compensation for waiting time. The delivery employee must prove the existence of the reason if the employer so requests.

3. Jos jakaja joutuu keskeyttämään jakelun painavasta syystä (esimerkiksi toisen työn alkaminen), jakajalla on oikeus saada päiväpalkka ilman odotusajan korvausta. Jakajalla on työnantajan pyynnöstä velvollisuus esittää syyn olemassaolo.

4. If an impediment has caused that delivery cannot commence at all during the delivery time and a weighty reason prevents the delivery employee from beginning

later, he or she shall be entitled to a day's wage excluding compensation for waiting time.

4. Jos jakelua ei ole voitu esteen vuoksi lainkaan aloittaa jakoaikana, eikä jakaja voi sitä painavasta syystä aloittaa myöhemmin, jakajalla on oikeus päiväpalkkaan ilman odotusajan korvausta.

5. The employer shall have the right to order work other than delivery during waiting time.

5. Työnantajalla on oikeus teettää muutakin kuin jakotyötä odotusaikana.

4.15 FORCE MAJEURE

4.15 YLIVOIMAINEN ESTE

1. When an employee has not been able to work due to a fire or an exceptional natural event or other comparable impediment independent of him or her and the employer (e.g. lockout), the employee shall have a right to receive his or her wages for a maximum of two (2) weeks during the impediment.

1. Milloin työntekijä työpaikkaa kohdanneen tulipalon tai poikkeuksellisen luonnontapahtuman tai muun sen kaltaisen hänestä ja työnantajasta riippumattoman esteen (esimerkiksi työsulku) takia ei ole voinut suorittaa työtään, työntekijällä on oikeus saada esteen aikana palkkansa enintään kahdelta viikolta.

2. If the impediment that prevents working and is independent of the parties to the labour contract is an industrial action by other workers and does not relate to his or her terms of employment or working conditions, the employee has a right to receive his or her wages, but only for a maximum of seven (7) days.

Jos työntönteon estymisen työsopimuksen osapuolista riippumattomana syynä on toisten työntekijöiden työtaistelutoimenpide, jolla ei ole riippuvuussuhdetta hänen työehtoihinsa tai työoloihinsa, työntekijällä on oikeus saada palkkansa kuitenkin enintään seitsemältä päivältä.

3. In the event of being laid off due to a force majeure, an employee has a right, if he or she so wishes, to take paid days off, such as annual and winter holiday days, days off in lieu of overtime pay, or midweek holiday reductions, which are determined in accordance with various principles.

3. Ylivoimaista esteestä johtuvan lomautuksen sattuessa työntekijällä on halutessaan oikeus pitää eri perusteella määräytyviä palkallisia vapaapäiviä, kuten esimerkiksi vuosi- ja talvilomapäiviä, ylityön vaihtovapaita tai työajan lyhennysvapaita.

4.16 PAID ABSENCES

4.16 PALKALLISET POISSAOLOT

1. On a day when an employee gets married or registers a civil partnership, celebrates his or her 50th or 60th birthday, a close relative dies or is buried or the employee is called up for examination prior to military service, he or she shall be given the necessary time off without reduction in wages.

1. Avioliittoon vihkimispäivä, parisuhteen rekisteröintipäivä, 50- ja 60-vuotispäivät, läheisen omaisen kuolin- ja hautauspäivä sekä asevelvollisuuskutsuntaan osallistumiseksi tarpeellinen aika annetaan työntekijälle vapaaksi palkkaa vähentämättä.

2. An employee's spouse or partner, children and adoptive children as well as parents shall be considered close relatives when a day of death is involved. Grandparents, siblings and spouse's parents shall also be considered close relatives on the day of a funeral.

2. Läheisenä omaisena pidetään työntekijän avio- tai avopuolisoa, lapsia ja ottolapsia sekä vanhempia silloin, kun on kysymys kuolinpäivästä. Isovanhemmat, veljet ja sisaret sekä aviopuolison vanhemmat katsotaan myös läheisiksi omaisiksi silloin, kun on kysymys hautauspäivästä.

3. An employee is entitled, if he or she so wishes, to the alternative of taking the day off on the following day of the above mentioned days.

3. Työntekijällä on halutessaan oikeus pitää vaihtoehtoisesti vapaana yllä olevien päivien jälkeinen päivä.

4.17 SUNDAY WORK

4.17 SUNNUNTAITYÖ

1. In accordance with the Working Hours Act, a compensation of 100 per cent shall be paid on the wage for each hour worked on a Sunday or midweek holiday.

1. Työaikalain mukaisesti sunnuntaina tai arkipyhänä tehdystä työstä maksetaan kullekin työtunnille sunnuntaikorotuksena 100 prosentilla korotettu palkka.

2. An employee who does regular Sunday work shall be paid Sunday work bonus for as many Sunday shifts as are contained in paid sick leave.

2. Säännöllistä sunnuntaityötä suorittavalle työntekijälle maksetaan sunnuntaityökorotus yhtä monelta sunnuntaivuorolta kuin niitä sisältyy palkalliseen sairausaikaan.

4.18 RETROACTIVITY OF COMPENSATIONS

4.18 KORVAUSTEN TAANNEHTIVUUS

With respect to retroactivity of compensations, the following has been stated in individual cases between the Federations:

Korvausten taannehtivuudesta on liittojen välillä yksittäistapauksissa todettu seuraavaa:

1. In clear cases of failure to satisfy the minimum requirements of collective labour agreements or legislation, the error must be corrected within the framework of the statute-barring limits provided by laws and for as long a time as the error has occurred.

1. Selvoissa työehtosopimuksen tai lakien minimiehtojen alituksissa virhe on korjattava lakien mukaisten vanhentumisaikojen puitteissa niin pitkältä ajalta kuin se on sattunut.

2. In ambiguous cases, the error must be corrected as of the date when the matter was brought up to the employer, unless the Federations otherwise agree.

2. Tulkinnanvaraisissa asioissa virhe on korjattava siitä ajankohdasta lukien, kun asia on esitetty työnantajalle, elleivät liitot toisin sovi.

3. If a case is so ambiguous that the Federations have not immediately been able to give a recommendation of a correct procedure to be followed, the Federations have agreed separately on the date as of which the error must be corrected. In practice, such cases are rare and do not occur often.

3. Jos asia on niin tulkinnanvarainen, etteivät liitot ole voineet välittömästi antaa ohjetta oikeasta menettelytavasta, liitot ovat sopineet erikseen, mistä lukien oikaisu suoritetaan. Käytännössä tällaiset tapaukset ovat harvoin esiintyviä erikoistapauksia.

Statute-barring of pay claims according to legislation:

Palkkasaatavien vanhentumisajat erillisten lakien mukaan:

Employment Contracts Act (55/2001)

Työsopimuslaki (55/2001)

According to the Employment Contracts Act (Chapter 13, Section 9), a pay claims becomes statute-barred five (5) years after the due date.

Työsopimuslain (13 luvun 9 §) mukaan palkkasaatava vanhenee työsuhteen kestäessä viidessä vuodessa saatavan eräänymisestä.

After the termination of the employment, a claim will expire unless suit is filed within two (2) years of the date on which the employment ended. If the provisions of the collective labour agreement on which the employee's claims are based are manifestly ambiguous, however, the claim will become statute barred in the same way as it does while the employment relationship continues.

Työsuhteen päättyessä saatava raukeaa, ellei kannetta nosteta kahden vuoden kuluessa työsuhteen päättymisestä. Jos kuitenkin työntekijän saatavan perusteena olevia työehtosopimuksen määräyksiä on pidettävä ilmeisen tulkinnanvaraisina, saatava vanhentuu kuten työsuhteen kestäessä.

Working Hours Act (605/1996)

Työaikalaki (605/1996)

Under the Working Hours Act (Section 38), the entitlement to Sunday work bonus, overtime pay and weekly free time compensation shall lapse if it is not claimed within two (2) years of the end of the calendar year in which the entitlement arose.

Työaikalain (38 §) mukaan oikeus sunnuntai-, yli- ja viikkolepokorvaukseen vanhenee kahden vuoden kuluessa sen kalenterivuoden päättymisestä, jonka aikana oikeus ko. palkkasaatavaan syntyi.

Once an employment relationship has terminated, the claim must be filed no later than two (2) years after the termination of the employment.

Työsuhteen päättyessä kanne on nostettava kahden vuoden kuluessa työsuhteen päättymisestä.

Annual Holidays Act (62/2005)

Vuosilomalaki (62/2005)

Under Section 34 of the Annual Holidays Act, the entitlement to annual holiday pay or holiday compensation expires two (2) years after the end of the calendar year during which the annual holiday should have been granted or the holiday compensation paid. The same expiry period applies to holiday bonus.

Vuosilomalain (34 §) mukaan oikeus vuosilomapalkkaan tai -korvaukseen vanhenee kahden vuoden kuluessa sen kalenterivuoden päättymisestä, joka aikana vuosiloma olisi ollut annettava tai lomakorvaus maksettava. Sama vanhentumisaika koskee lomapalkankorotusta.

Once an employment relationship has terminated, the claim must be filed no later than two (2) years after the termination of the employment.

Työsuhteen päättyessä kanne on nostettava kahden vuoden kuluessa työsuhteen päättymisestä.

CHAPTER 5

5 LUKU

ANNUAL HOLIDAYS AND WINTER HOLIDAY

VUOSILOMA JA TALVILOMA

5.1 ANNUAL HOLIDAYS

5.1 VUOSILOMA

5.1.1 Determination of annual holidays

5.1.1 Vuosiloman määräytyminen

Annual holidays shall be determined in accordance with the Annual Holidays Act.
Vuosiloma määräytyy vuosilomalain mukaisesti.

Under the Act, annual holidays are earned in the period from 1 April to 31 March (the holiday credit year).

Lain mukaan vuosilomaa ansaitaan 1.4.–31.3. välisenä aikana (lomanmääräytymivuosi).

An employee earns two (2) weekdays of holiday for each full holiday credit month. If the employment relationship has lasted for at least one (1) year by the end of the holiday credit year (31 March), the employee has earned two and a half (2.5) days for each full holiday credit month.

Työntekijä ansaitsee kaksi (2) lomapäivää jokaiselta täydeltä lomanmääräytymiskuukaudelta. Jos työsuhde on lomanmääräytymivuoden loppuun (31.3.) mennessä kestänyt vähintään vuoden, työntekijä on ansainnut vuosilomaa kaksi ja puoli (2,5) päivää kultakin täydeltä lomanmääräytymiskuukaudelta.

5.1.2 Granting annual holidays

5.1.2 Vuosiloman antaminen

1. The Annual Holidays Act shall be complied with in the granting of annual holidays, unless otherwise stated hereinafter.

1. Vuosiloman antamisessa noudatetaan vuosilomalakia, ellei jäljempänä toisin mainita.

Annual holidays shall be granted in the period of 2 May to 30 September (the holiday season).

Vuosiloma annetaan 2.5.–30.9. välisenä aikana (vuosilomakausi).

Annual holidays shall be granted primarily as uninterrupted periods if so wished.

Vuosiloma on haluttaessa annettava ensisijaisesti yhdenjaksoisena.

5.1.3 Annual holiday pay

5.1.3 Vuosilomapalkka

1. When the employment relationship has by the end of the holiday credit year (31 March) lasted for less than a year, the annual holiday pay shall amount to nine (9) per cent of the earnings that are the basis for the annual holidays, and 11.5 per cent when by the end of the holiday credit year the employment relationship has lasted at least a year.

1. Vuosilomapalkka on yhdeksän (9) prosenttia vuosilomapalkan perusteena olevasta ansiosta, kun työsuhde on lomanmääräytymisvuoden loppuun (31.3.) mennessä kestänyt alle vuoden ja 11,5 prosenttia kun työsuhde on lomanmääräytymisvuoden loppuun mennessä kestänyt vähintään vuoden.

5.1.4 Holiday bonus

5.1.4 Lomapalkan korotus

1. An employee shall be entitled to a holiday bonus of 50% on the annual holiday pay amount, which is to be paid together with the annual holiday pay.

1. Työntekijällä on oikeus vuosilomapalkan yhteydessä maksettavaan lomapalkan korotukseen, joka on 50 % loma-ajan palkasta.

2. The following matters relating to the holiday bonus may be agreed locally

2. Paikallisesti voidaan sopia lomapalkan korotuksen

- changing the timing of payment,
maksamisajankohdan siirtämisestä,*
- staggering of payment as well as
maksamisen tasaamisesta sekä*
- exchanging money for free time.
vaihtamisesta vapaaseen.*

3. If a reason, in accordance with the Dismissal Protection Agreement, for reducing the staffing level exists in a company, it may be agreed locally that the holiday bonus will not be paid.

3. Mikäli yrityksessä on irtisanomissuojasopimuksen mukainen peruste työvoiman vähentämiselle, paikallisesti voidaan sopia, että lomapalkan korotusta ei makseta.

5.2.2 Determination of winter holiday

5.2.2 *Talviloman määräytyminen*

A delivery employee working nights shall earn one (1) and a delivery employee working daytime shall earn a half (1/2) winter holiday day for each full holiday credit month worked since the beginning of his or her employment relationship.

Yötyötä tekevä jakaja ansaitsee yhden (1) ja päivätyötä tekevä jakaja puoli (1/2) talvilomapäivää jokaiselta täydeltä lomanmääräytymiskuukaudelta työsuhteensa alusta lukien.

5.2.3 Granting winter holiday

5.2.3 *Talviloman antaminen*

1. The winter holiday shall be granted in the period of 1 October to 30 April (winter holiday period). The holiday credit period and the period during which the holiday is to be granted partly overlap, for which reason the winter holiday is often granted beforehand on the assumption that the employment relationship will continue until 31 March.

1. Talviloma annetaan 1.10.-30.4. välisenä aikana (talvilomakausi). Loman ansaitsemiskausi ja antamiskausi menevät osin päällekkäin, joten talviloma annetaan usein etukäteen olettaen, että työsuhde jatkuu 31.3. saakka.

2. The winter holiday shall be granted as uninterrupted periods, unless the employer and employee agree to split it. Before the timing of the annual holiday is determined, the employee or his or her representative shall be given an opportunity to express a view on said timing. The employee shall be informed of the winter holiday in the same way as the annual holidays. When the winter holiday is granted, all days worked in accordance with the working hours system shall be taken into account.

2. Talviloma annetaan yhdenjaksoisena, ellei jakamisesta sovita työnantajan ja työntekijän välillä. Ennen loman ajankohdan määrittämistä työntekijälle tai hänen edustajalleen on varattava tilaisuus esittää mielipiteensä loman ajankohdasta. Talvilomasta ilmoitetaan työntekijälle kuten vuosilomasta. Talvilomaa annettaessa otetaan huomioon kaikki työtuntijärjestelmän mukaiset työpäivät.

3. The winter holiday may, under a local agreement, be granted at a time other than that provided for in the collective labour agreement, split into parts and exchanged for a commensurate monetary compensation.

3. Talviloma voidaan paikallisesti sopien antaa muunakin kuin työehtosopimuksessa sovittuna aikana, jakaa osiin ja vaihtaa vastaavaan rahakorvaukseen.

5.2.4 Winter holiday pay

5.2.4 Talvilomapalkka

1. The winter holiday pay of a delivery employee working nights shall be four and a half (4.5) per cent of the wages for the time worked during the previous holiday credit year. The winter holiday pay of a delivery employee working daytime shall be two and a quarter (2.25) per cent of the wages for the time worked during the previous holiday credit year.

1. Yötyötä tekevän jakajan talvilomapalkka on neljä ja puoli (4,5) prosenttia edellisen lomanmääräytymisvuoden työssäoloajan palkasta. Päivätyötä tekevän jakajan talvilomapalkka on kaksi ja yksi neljäsosa (2,25) prosenttia edellisen lomanmääräytymisvuoden työssäoloajan palkasta.

5.2.5 Other regulations

5.2.5 Muut määräykset

1. With respect to the winter holiday, the regulations applying to annual holidays shall be observed mutatis mutandis. However, holiday bonus shall not be added to the winter holiday pay.

1. Talviloman osalta noudatetaan soveltuvin osin vuosilomaa koskevia määräyksiä. Talvilomapalkalle ei kuitenkaan makseta lomapalkan korotusta.

5.3.2 Holiday compensations at the end of an employment relationship

5.3.2 Lomakorvaus työsuhteen päättyessä

1. When an employment relationship ends, the employee shall be entitled to annual holiday compensation and a holiday bonus. The compensation shall be paid with respect to the time for which he or she has not up to then received holidays or holiday compensation.

1. Työntekijällä on työsuhteen päättyessä oikeus vuosilomakorvaukseen ja lomapalkan korotukseen. Korvaus maksetaan siltä ajalta, jolta hän ei siihen mennessä ole saanut lomaa tai lomakorvausta.

2. When an employment relationship ends, the employee shall be entitled to compensation for unused winter holiday entitlement. If the employee has been granted the winter holiday in advance, the final pay check can be reduced by that part of the winter holiday pay that he or she has not yet earned on the basis of the employment relationship.

2. Työntekijällä on työsuhteen päättyessä oikeus pitämättömän talviloman korvaukseen. Mikäli työntekijälle on annettu talvilomaa etukäteen, lopputilistä voidaan vähentää se osuus talvilomapalkasta, jota hän ei vielä ollut työsuhteensa perusteella ehtinyt ansaita.

6.3 SICK LEAVE PAY

6.3 SAIRAUSAJAN PALKKA

1. If an employee is prevented from performing his or her work by an illness or accident of such a nature that for its duration he or she is entitled under the Employment Contracts Act to receive pay, he or she shall be entitled to receive pay as set out below having been continuously in the service of the employer for the following periods:

1. Työntekijän ollessa estynyt tekemästä työtään sellaisen sairauden tai tapaturman vuoksi, jonka ajalta hänellä on työsopimuslain mukaan oikeus saada palkkaa, on hänellä oikeus saada palkkansa seuraavasti hänen oltuaan yhdenjaksoisesti työnantajan palveluksessa seuraavat ajat:

The employment relationship has continued uninterruptedly for:

Työsuhte on jatkunut yhtäjaksoisesti

Full pay	Täysi palkka
1 month, but less than 1 year <i>1 kuukauden mutta vähemmän kuin 1 vuoden</i>	for a period of 40 days <i>40 pv:n ajanjaksolta</i>
1 year, but less than 5 years <i>1 vuoden mutta vähemmän kuin 5 vuotta</i>	for a period of 75 days <i>75 pv:n ajanjaksolta</i>
5 years or longer <i>5 vuotta tai kauemmin</i>	for a period of 105 days. <i>105 päivän ajanjaksolta.</i>

If the employment relationship has lasted less than a month, the employee shall be entitled to receive half of the full pay until the end of the ninth (9) weekday after the day on which he or she falls ill, however at most until his or her entitlement to national sickness allowance under the Sickness Insurance Act begins.

Jos työsuhte on kestänyt alle kuukauden, työntekijällä on oikeus saada puolet täydestä palkasta sairastumispäivää seuranneen yhdeksannen arkipäivän loppuun, enintään kuitenkin siihen saakka, kun hänen oikeutensa sairausvakuutuslain mukaiseen päivärahaan alkaa.

2. When an employee again becomes disabling to work, it shall be examined how long the period of paid sick leave shall be on the basis of the length of the employment relationship up to that point. The periods of sick leave for which the employer has paid wages during the previous six (6) months shall be deducted from this time. The employee shall be entitled to pay only for the length of time that is the difference.

2. Työntekijän joutuessa uudestaan työkyvyttömäksi tarkastellaan, kuinka pitkä senhetkisen työsuhteen pituuden mukaan määräytyvä palkallinen sairausaika on. Tästä ajasta vähennetään ne

sairausajat, joilta työnantaja on edellisen kuuden kuukauden aikana maksanut palkan. Työntekijällä on oikeus palkkaan vain erotuksen pituiselta ajanjaksolta.

Even if no period with respect to which there is an entitlement to sick leave remains, wages shall be paid until the end of the ninth (9) weekday after the employee falls ill, however at most until his or her entitlement to national sickness allowance under the Sickness Insurance Act begins.

Vaikka palkallista ajanjaksoa ei olisi jäljellä, palkka maksetaan aina sairastumispäivää seuranneen yhdeksännen arki-päivän loppuun, enintään kuitenkin siihen saakka, kun työntekijän oikeus sairausvakuutuslain mukaiseen päivärahaan alkaa.

3. In the same way, wages shall be paid also when an authority has, under the provisions of the Communicable Diseases Act (583/86) forbidden an employee to go to work.

3. Samalla tavoin maksetaan palkka myös silloin, kun viranomainen on kieltänyt työntekijää tartuntatautilain (583/86) säännösten perusteella saapumasta työhön.